

在全球化背景下日资企业及团体
于实践中总结出来的本土化经营策略

我来中国 做生意

[日] 加藤隆则 编
高华彬 等 译

只有不同文化的结合
才会产生新的价值

世界图书出版公司

我来中国做生意

[日]加藤隆则 编

高华彬 等 译

世界图书出版公司

北京·广州·上海·西安

图书在版编目 (C I P) 数据

我来中国做生意 / (日) 加藤隆则编; 高华彬等译. — 北京: 世界图书出版公司

北京公司, 2015.11

ISBN 978-7-5192-0444-0

I. ①我… II. ①加… ②高… III. ①外资公司—企业管理—经验—中国 IV. ①F279.244.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 269787 号

我来中国做生意

编 者: [日] 加藤隆则

译 者: 高华彬 等

责任编辑: 赵鹏丽 杨林蔚

出版发行: 世界图书出版公司北京公司

地 址: 北京市东城区朝内大街 137 号

邮 编: 100010

电 话: 010-64038355 (发行) 64015580 (客服) 64033507 (总编室)

网 址: <http://www.wpcbj.com.cn>

邮 箱: wpcbjst@vip.163.com

销 售: 新华书店

印 刷: 北京博图彩色印刷有限公司

开 本: 880mm × 1230mm 1/32

印 张: 9

字 数: 226 千

版 次: 2015 年 12 月第 1 版 2016 年 1 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5192-0444-0

定价: 32.00 元

版权所有 翻印必究

(如发现印装质量问题, 请与本公司联系调换)

序 言



如何构筑新型日中关系

-----> 高华彬 译

加藤隆则



1962 年生于东京。毕业于早稻田大学政治经济学部。1986—1987 年在北京留学，学习语言。1988 年入职读卖新闻，2005 年 7 月至 2011 年 3 月任上海支局局长，2011 年 6 月起任中国总局局长，2013 年 9 月起任读卖新闻驻中国编集委员，2015 年 5 月 31 日离职。著作有《“反日”中国的真相》（讲谈社现代新书）、《习近平的密约》（合著，文春新书）、《超越日中对立的“传播力”》（合著，日本侨报社）等。

► “中国这头狮子已经醒了”

今天，中国提出了“两个百年目标”，一个是到建党一百年（2021年）时建成小康社会，还有一个是新中国成立一百年（2049年）时将中国建成富强、民主、文明、和谐的社会主义现代化国家。习近平总书记将这两个目标高度概括为“中国梦”，并强调：“我们比历史上任何时期都更加接近这个目标。”此外，还有一个量化的目标，即到2020年国内生产总值（GDP）和人均收入要在2010年的基础上翻一番。

2013年6月，美中首脑会谈在美国加利福尼亚州举行，习总书记对奥巴马总统阐述说：“‘中国梦’要实现国家富强、民族复兴、人民幸福，是和平、发展、合作、共赢的梦，与包括美国梦在内的世界各国人民的美好梦想相通。”言语中透出与美国平起平坐的大国意识。

2014年3月27日，习总书记访问巴黎。在中法恢复建交50周年庆祝典礼上，他引用了法国国王拿破仑的话——“中国是一头沉睡的狮子，当这头睡狮醒来时，世界都会为之发抖。”并阐述说：“中国这头狮子已经醒了，但这是一只和平的、可亲的、文明的狮子。”在第一个承认中国地位的西方发达国家——法国，习总书记向世界宣告了其大国之梦、强国之梦。

然而，中国的问题也堆积如山。在每年春天召开的全国人民代表大会上，政府工作报告里面都会罗列出一系列已经刻不容缓而又难以解决的棘手问题：反腐败、消除贫富分化、环境污染治理、市场经济改革、产业结构升级等。其实，在经济方面，国外资本及海外技术不可或缺，特别是日本，完全可以成为中国在环保及服务行业领域的有益合作伙伴。

在谈到日中关系时，我们常常听到“政经分离”这个说法。但在中国，政治无所不在，日本人所想象的那种明确的分离其实是不可能的。这个问题我们应该这样来看：即中国强调加强经济交流，很大程度上是为了达到实现其“两个百年目标”的政治目的。但是需要我们注意的一个事实是，伴随着改革开放政策的实施，脱离政治影响的市场经济尽管尚未完全成形，但已经在逐步显现，而这里面恰恰蕴含着政经分离的空间。中国公民访日旅游人数的急速增长，以及长期流行不衰的日本“动漫热”就是其典型例子。由此，我想我们可以这样认为：中国正在加速推进的市场化改革为构筑健全的日中关系提供了一个宝贵的平台和空间。

► “援助与被援助”已成历史

本书的观点认为，尽管两国政治关系仍处在风雨飘摇当中，但是经济却按其自身规律在不断地发展和变化着。中国从提供廉价劳动力的加工制造基地，正在逐步变身为拥有世界最多人口的一大消费市场。今天的中国已经成了一个“销售市场”，而不再是“加工工厂”。据统计，在中国的日资企业有2.3万余家，它们创造了多达1000万人的就业岗位。今天，在这个距日本也就几个小时飞行航程的庞大市场上，它们不仅要与来自其他国家的企业PK，还要与当地本土企业进行残酷的竞争，才能存活下去。

从本书收录的稿件中可以看出，尽管一提起日本这个国家，大家都会有很多很高的评价，如严谨细致的制造业文化、严格的食物安全标准、以顾客为本的服务意识、动漫创作之类的软实力等，然而这些企业却能够不迷恋于简单的日本品牌宣传，而是将中国市场作为主战

场，努力探索适合中国市场特色的发展战略。文中介绍了很多具体有效的措施和办法，比如通过学习和了解历史教育及传统文化来加深对中国和中国人的理解等。

另外，读者朋友也会发现，虽然中国与美国在安全保障及人权问题方面存在对立，但是现实中双方在人文、经济方面关系却在不断加深。傅高义先生在其著作《现代中国之父邓小平》^①的日文版里面指出：“20世纪80年代，日本人加大了援助力度，在中国建设了很多工厂，比其他任何国家建得都多。这些建在日本工厂大都成了当地的样板和‘尺子’，中国将它们作为标准来衡量其工业生产效率。”的确，正如其所述，日本从70年代末期开始，官民并举，对中国的改革开放做出了重大贡献。书中也很坦率地反省道，尽管在各个行业、各个企业都有很深厚的日中人脉资源，但遗憾的是这些资源却未能充分地被下一代继承下来。另外，我们还需要秉持一种观点，即日中关系不仅是日中两国之间的关系，还需要将其放在包括美国及亚洲等在内的多边关系中来考虑。

在日本，经常有人凭借片面的数据分析或者特定的事件、现象，抛出“从中国撤资论”或“中国崩溃论”，甚至是“中国威胁论”等观点。而媒体传递出的“中国形象”由于过于拘泥于“最大公约数”，而侧重于体制论或者制度论，对许多具体的事例和现象视而不见。本书理性地分析了各种数据，将来自第一线的声音尽可能广泛地收拢起来，尝试找到更为客观的真实情况。尽管它们各自为分散的点，但是通过深挖细掘，我们可以找到相互连接在一起的“地下矿脉”。我想，与表面上的浅显梳理相比，由埋在地下深处的各个点相互连接而形成的“面”更能为我们提供有价值的信息吧。

^① 益尾知佐子、杉本孝翻译，日本经济新闻出版社出版。中文版书名为《邓小平时代》。

通过阅读这些文章，我越发对“日中关系已经到了最糟糕的时候”这种评论感到别扭。说它“最糟糕”，恐怕是与1972年邦交正常化以后一直到日本对中国改革开放实施援助的20世纪80年代、90年代这段蜜月期的美好回忆进行了对比吧。然而今天，双方已经结束了援助和被援助的关系，中国的国内生产总值（GDP）已经超过日本，双方已经变成了经济上相互依存的关系，因此单纯与过去比较已经无法找到突破口。先辈们的努力值得尊敬，但是时代要求我们必须在继承宝贵遗产的基础上重新构筑新的关系。

两国关系已经发生了质的变化，然而很多日本人要么是没有注意到这种变化，要么是根本不想去思考它，仍然沉醉在维持现状的梦境当中。自日本实现现代化以来，日本人在潜意识里面针对中国的优越感根深蒂固，有不少人抱着这种虚幻的优越感紧紧不放。应该说，在岛屿争端发生之前，日中国民感情之间其实就已经产生了隔阂，并且像火山岩浆一样在不断蓄积。既然如此，要增进相互理解也只能从民间，尤其是通过经济来加强，而不是单纯地依靠政治来解决。本书恰好包含着这种正能量，作为最新的报告文集，它还具有相当重要的历史意义，因为书中的文章反映和见证了日中关系“质”的变化。

除了“日中关系已经最糟糕”这个说法之外，在华日本人群体当中号召大家做事情的时候还经常听到“by All Japan”（“举全日本之力”之意）这个说法。这个短语表达了在中国顽强打拼的日本人的做事决心。也许有的日本人会由此联想到“二战”时期的“国民精神总动员”运动，从而抱有戒心，但我想，如果像本书这样通过官民联动来实现“by All Japan”的话，是应该可以求得理解的吧。

本书在编辑征稿过程中，得到了驻华日本大使馆、日本驻上海总领事馆以及日中有识之士的大力协助和支持，在此谨表衷心感谢。

另外，本书由日本侨报社总编辑段跃中先生提议，由我集稿编

辑而成。文章稿件均由各位撰稿人负责撰写，有的地方根据编写组的建议在文字表达及结构等方面有所修改。如未特别标明，书中照片均由田村充先生所拍摄。本书的整体构成由我全权负责。

编 者 的 话

本书的日文版由日本侨报社出版，书名为《日中関係は本当に最悪なのか—政治対立下の経済発信力》。这是日本侨报社的段跃中先生不辞辛劳多次来到中国协调各方面工作的成果。在此，我想和段跃中先生，以及所有参与本书企划的同仁们分享心中的喜悦。

任何事情都是从最初的投石激浪开始的。一开始可能只是一颗小石子，之后还需要更多的勇气、努力、劳动和崇高的理想。这次，投下小石子的是段跃中先生介绍的一位有前途的年轻人——高华彬先生（日本国自治体国际化协会北京事务所调查研究员）。他在邮件中向我阐述了希望出版中文版的三个理由。下面，是他邮件的内容。

首先，每位作者都非常认真，因此文章中“真知灼见”颇多，而且其中不乏向中国政府、中国社会善意的展示和诉求，如果推出中文版，可以让中国政府和社会大众听到这些声音。其次，日本人在海外的发展、特别是在中国的发展已经有很多成功事例，这些成功的经验和秘诀对正在“走出去”的中国有很大的参考价值。第三，这既是

一次日资企业及团体的宣传，又可以增进日中的互相理解。

这封邮件是 2015 年 2 月 13 日发出的。高先生的提案说出了所有创作者的心声，其想法也带动了很多人，大家在不到 2 个月的时间里就完成了原稿翻译工作。本次翻译工作以高华彬、魏寒冰（读卖新闻中国总局）为核心，由田涛（中国国际友人研究会）、乐逸（读卖新闻上海支局）、朴金兰（读卖新闻沈阳支局）、王佳宁（读卖新闻中国总局）、鲁诤（北海道大学博士）、李安（中国新闻社）、关珥冉（朝日新闻中国总局）、渠丽华（中国人民大学新闻学院研究生）、黄钟方辰（北海道大学研究生）等 11 人担任（敬称略）。这 11 名翻译志愿者在工作之余，利用宝贵的休息时间完成翻译，十分令人佩服，对此我深表感谢。

另外，我还必须向一个人致谢。他就是负责联系出版工作的中国出版东贩股份有限公司总经理李晨生先生。1986 年我在北京语言大学留学时与他相识，和他是 30 年的老朋友。他之前在 CCTV 当导演，当时他为了去日本留学而来到北京语言大学学日语。那段时间我们互相学习，还在颐和园一边划船一边合唱《北国之春》。之后，他来到日本，临时住在我家。

在我东京的家里，我的母亲（现已去世）热情地招待了他。洗澡的时候，妈妈说“客人优先”，让他先洗。只要是我的朋友，不管是怎样的人，妈妈都会一视同仁地悉心照顾。她就是这样一位母亲。如果母亲泉下有知，看到李晨生先生在历经磨难之后架起日中之桥、功成名就，中文版更是在我们的友谊中诞生，她一定会从心底感到高兴。

现今，报纸、出版等印刷业经受着严峻的挑战。在书店里充斥着很多为了迎合市场、抓人眼球，甚至观点偏颇的图书。置于其中，这本没有经过繁复包装的作品可能显得平凡、不起眼。但是它传达的

内容是真实的，其价值不输给其他书籍。李晨生先生对此表示理解，并承担下如此不易的出版工作，我要向他献上最诚挚的谢意。本书的日文版中收录了稻垣清先生和稻叶雅人先生的优秀作品。

最后，希望这本书能给予关心日中关系发展的人带来启发，也愿它成为我们互相理解的桥梁。

加藤隆则

备注：

本书内容为中日两国经济界人士根据自身从商经历，就双方经济交流和在华日企经营策略所撰写的评论文章，其中不包含任何政治立场，针对政治问题不发表特定观点，也不代表任何组织或团体的意见。

目 录

001 第一章 技术力撬动大市场

002 日企铸件助力中国高铁腾飞 盐谷外司

012 小工厂实现大愿景 伊东千寻

024 打破固有观念至关重要【评论】 江上志朗

028 “日式双肩包”勇闯中国市场 安东幸树 北宏志

038 购物中心里的游乐场【专栏】 滨田功

043 第二章 如何应对“反日”情绪

044 “去日本品牌化”公关的尝试 三泽志洋

054 本土化——不只是“看上去很美” 冈野寿彦

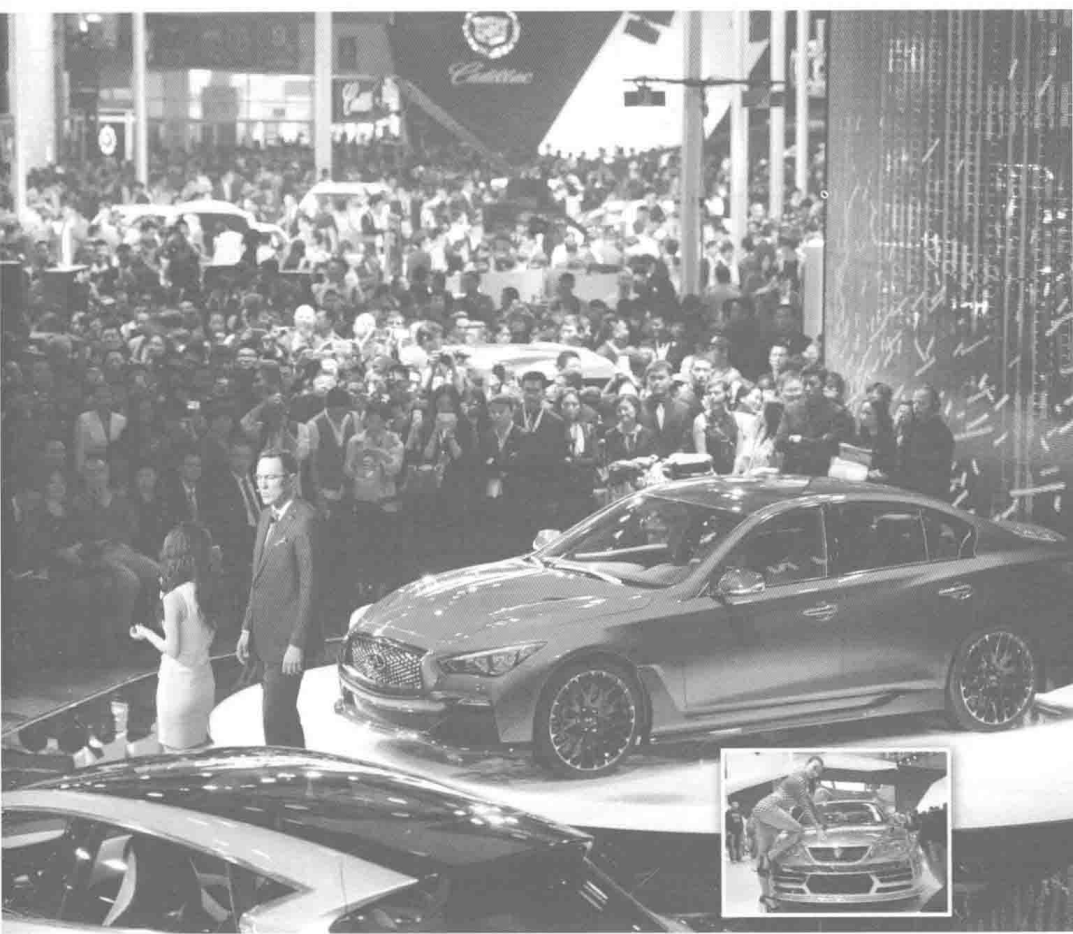
064 撤资与扩大——日企的两极分化【访谈】 古林恒雄

073	第三章 “和”的真正价值	
074	一本旅游文化杂志所传播的日本之美	袁静
084	连接日中两国的樱花之桥	工藤园子
094	日本文化与经济的融合发展	富田伸明
106	设计——日中交流的另一种语言	山川智嗣
116	了解与被了解——两个努力都不能少【专栏】	横山达也
121	第四章 环境问题与老龄化社会中的机遇	
122	迷惑不安的时代	熨斗麻起子
132	解决社会问题——日中合作大有可为	西冈贵弘
142	“80 后海归”献身中国环保	佐野史明
152	日本式服务与中国式人情	张雪梅
162	21 世纪的遣唐使【专栏】	须藤 Mika
167	第五章 13 亿人的“美食”生意	
168	服装、有机蔬菜与樱花	工藤康则
180	让咖喱走上中国人的餐桌	野村孝志
188	火锅连锁店掀起“服务革命”	山口直树
192	中国人会喜欢上“冷酒”吗	白石丈士
202	香港建筑师开的日本酒吧【专栏】	石川勇

207	第六章 日中经济未来愿景	
208	中产阶级日趋注重生活质量	青木生
222	开展培训项目——共享技术文化	松冈丰人
232	渐趋务实的日中地方交流	寺崎秀俊
242	改革新动向——中国（上海）自由贸易试验区	安生隆行
256	从数据看日中经贸交流现状	菊池洋
266	后记	段跃中

第一章

技术力撬动大市场



2014年4月 北京车展